

# Vorhang auf! = Levez le rideau! = Su il sipario!

Autor(en): **Leuenberger, Michael**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Kunst + Architektur in der Schweiz = Art + architecture en Suisse = Arte + architettura in Svizzera**

Band (Jahr): **62 (2011)**

Heft 4

PDF erstellt am: **05.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Vorhang auf!

Liebe Leserin, lieber Leser,

Ein Themenheft, das sich zur Aufgabe macht, das Verhältnis von Architektur und Theater auszuleuchten, muss auch von denen sprechen, die als «Chorführer» agieren: den Schriftstellern. Zwei grosse Schweizer Dramatiker sind deshalb in dieser Ausgabe von *Kunst + Architektur in der Schweiz* prominent vertreten: Friedrich Dürrenmatt (1921–1990) und Max Frisch (1911–1991), der dieses Jahr 100 Jahre alt geworden wäre. Beide «Architekten der Sprache» haben mit ihren Werken etwas geschaffen, das inspiriert. Und beide standen dem «Wortdrama» auch skeptisch gegenüber und suchten stets nach neuen Formen, es zu beleben und zu erweitern.

Frisch, im ersten Beruf Architekt, brachte seine Erfahrungen als Juror und Mitglied eines Expertengremiums in den 1960er Jahren bei der Beurteilung des neuen Schauspielhauses in Zürich ein. Unser Autor Bruno Maurer hat aus den Archiven Material dazu zusammengetragen, das die Geschichte des anspruchsvollsten Theaterprojekts jener Zeit beleuchtet und zeigt, mit welchen inneren Konflikten Frisch zu kämpfen hatte.

Weitere Beiträge zeigen, wie fundamental und universal Theater-Kunst ist – und mit ihr auch die Elemente, die sie verlangt. Einerseits sind, wie Frisch einmal bemerkte, «die architektonischen Lösungen gefunden». Andererseits haben Bühnenkonzepte und Theorien anfangs des 20. Jahrhunderts zu ganz neuen Entwicklungen geführt wie etwa dem Wunsch nach Überwindung der Trennung von Zuschauern und Darstellern. Auch davon spricht diese Ausgabe.

Ein Hinweis noch zu unserem Register 2011, das wir nicht mehr in gedruckter Form versenden: Sie finden es auf der GSK-Website unter [www.gsk.ch](http://www.gsk.ch) im Bereich *k+a*.

Ich bedanke mich im Namen der Redaktion von *Kunst + Architektur in der Schweiz* für Ihr Interesse und wünsche Ihnen für das kommende Jahr alles Gute.

Mit herzlichen Grüssen  
Michael Leuenberger



Opernhaus Zürich. Architekten Ferdinand Fellner und Hermann Helmer (1890/91). Foto Michael Peuckert

# Levez le rideau !

Chère lectrice, cher lecteur,

Une édition qui se propose d'apporter un éclairage sur les rapports entre architecture et théâtre doit aussi parler de ceux qui agissent comme « chefs de chœur » : les écrivains. Aussi deux grands dramaturges suisses sont-ils dignement représentés dans ce numéro : Friedrich Dürrenmatt (1921-1990) et Max Frisch (1911-1991), qui aurait eu 100 ans cette année. Ces « architectes de la langue », dont les œuvres continuent de nous inspirer, se montraient tous deux sceptiques à l'égard du drame purement verbal et cherchèrent sans cesse de nouvelles manières de le faire vivre et d'en repousser les limites.

Frisch, architecte de son premier métier, participa dans les années 1960, en tant que juré de concours et membre d'un groupe d'experts, à l'évaluation du nouveau Schauspielhaus de Zurich. Bruno Maurer a retrouvé dans les archives des documents qui éclairent l'histoire du plus ambitieux projet de théâtre de l'époque, ainsi que les conflits intérieurs auxquels Frisch était en proie.

Les autres articles de ce numéro montrent à quel point l'art théâtral est essentiel et universel – de même que les éléments qu'il requiert. Si l'on peut estimer, à l'instar de Frisch, que « les solutions architecturales ont été trouvées », les théories et concepts scénographiques du début du XX<sup>e</sup> siècle n'en ont pas moins entraîné de nouvelles évolutions, marquées notamment par la volonté de dépasser la séparation stricte entre acteurs et spectateurs. Il en est aussi question dans les pages qui suivent.

Une information concernant notre index des sujets 2011, que nous n'enverrons plus sous forme imprimée : vous en trouverez une version sur le site Internet de la SHAS, sous la rubrique *a+a*.

Au nom de la rédaction d'*Art + Architecture en Suisse*, je vous remercie de l'intérêt que vous portez à notre revue et vous présente mes meilleurs vœux pour la nouvelle année.

Bien cordialement  
Michael Leuenberger

# Su il sipario!

Cara lettrice, caro lettore,

Un numero tematico che si propone di porre in luce il rapporto tra architettura e teatro non può fare a meno di evocare anche coloro che fungono da « direttori del coro »: gli scrittori. In questo numero di *Arte + Architettura in Svizzera* essi sono rappresentati da due grandi drammaturghi svizzeri, Friedrich Dürrenmatt (1921-1990) e Max Frisch (1911-1991), di cui ricorre quest'anno il centenario dalla nascita. Con le loro opere, questi « architetti del linguaggio » hanno lasciato un'impronta profonda, che continua a essere fonte di nuove ispirazioni. Scettici nei confronti del dramma puramente verbale, entrambi hanno cercato nuovi modi di indagarlo e amplificarlo.

Negli anni 1960-70 Max Frisch, di formazione architetto, diede un contributo decisivo come membro della giuria e del comitato di esperti del concorso per la nuova sede dello Schauspielhaus di Zurigo. Nel suo contributo per questo numero, Bruno Maurer ripercorre, attraverso materiali d'archivio, la storia del più ambizioso progetto teatrale dell'epoca in Svizzera, rivelando i conflitti interni con cui Frisch dovette confrontarsi.

Altri contributi richiamano l'attenzione sull'importanza fondamentale e universale dell'arte teatrale, delle sue premesse e dei suoi componenti. Se da un lato, « le soluzioni architettoniche sono state individuate », come ha osservato Frisch, dall'altro, all'inizio del XX secolo la riformulazione teorica del concetto di messinscena e di scenografia ha promosso sviluppi inediti, tra cui il desiderio di superare la divisione tra spettatori e attori, come illustrano i contributi dedicati a questi argomenti.

Colgo l'occasione per segnalarvi che l'indice 2011 di *Arte + Architettura in Svizzera* non viene più spedito in forma cartacea, ma è scaricabile dal nostro sito web ([www.gsk.ch](http://www.gsk.ch), nella rubrica Rivista *a+a*).

A nome della redazione di *Arte + Architettura in Svizzera* vi ringrazio per la vostra attenzione e vi porgo i più sentiti auguri di Buon Anno.

Cordiali saluti  
Michael Leuenberger